

**UMOWA  
O UTWORZENIU  
EUROREGIONU "BAŁTYK"**

/tekst jednolity ze zmianami z dn. 15.02.1999 r./

**Malbork, 1998**

## PREAMBUŁA

Regionalne i lokalne władze przygranicznych regionów południowo - wschodniego Bałtyku - Strony niniejszej Umowy,

*współpracując ze sobą w ramach określonych prawem swoich państw,*

*uwzględniając, że Euroregion realizuje dążenia lokalnych społeczności do wielostronnej współpracy w oparciu o istniejące stosunki dwustronne,*

*uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 r. oraz Europejskiej Karty Samorządu Terytorialnego, z dnia 15 października 1985 r.,*

*potwierdzając dążenia do współpracy, tworząc fundament dla kontaktów między ludźmi, organizacjami gospodarczymi i władzami,*

*uznając za główny cel Euroregionu przygotowanie i realizację wspólnych planów i projektów rozwoju przygranicznych terenów oraz likwidację barier we współpracy,*

*podpisują niniejsze Porozumienie.*

Umowę o utworzeniu Euroregionu Bałtyk zawarto pomiędzy:

*ze strony duńskiej:*

Hrabstwem Bornholmu, reprezentowanym przez  
Wojewodę Knuda Andersena

*ze strony łotewskiej*

Miastem i regionem Liepaja, reprezentowanym przez  
I Wiceprzewodniczącego Rady Miejskiej Liepai Aivarsa  
Jurkovskisa

*ze strony litewskiej*

I. Gubernatora Okręgu Kłajpedzkiego Laisvunasa  
Kavaliauskasa

II. Merów Miast:

1/ Kłajpedy - Eugenijusa Gentvilasa

2/ Pałangi - Pranasa Žeimysa

3/ Neringi - Stasysa Mikelisa

III. Merów Rejonów

1/ Kłajpedzkiego - Ceslavasa Banevičiusa

2/ Kretingskiego - Juozasa Šakinisa

3/ Sziluckiego - Šarunasa Laužikasa

4/ Skuodskiego - Liudasa Žukauskasa

*ze strony polskiej:*

I. Stowarzyszeniem Gmin Rzeczypospolitej Polskiej -  
Euroregionu Bałtyk  
reprezentowanym przez

1/ Przewodniczącego Zarządu, Prezydenta Elbląga  
Witolda Gintowta-Dziewałtowskiego

2/ V-Przewodniczącego Zarządu, V-Prezydenta Gdyni  
Macieja Brzeskiego

II. Wojewodów

1. Elbląskiego - Marię Piór
2. Gdańskiego - Tomasza Sowińskiego
3. Olsztyńskiego - Zbigniewa Babalskiego
4. Słupskiego - Jerzego Kuzyniaka

III. Przewodniczących Sejmików Samorządowych  
Województw

1. Elbląskiego - Włodzimierza Kunca
2. Gdańskiego - Grzegorza Grzelaka
3. Olsztyńskiego - Marka Żylińskiego
4. Słupskiego - Mirosława Batrucha

*ze strony rosyjskiej*

Związkiem Municypalnym Obwodu Kaliningradzkiego,  
reprezentowanym przez

- 1/ Przewodniczącego Rady Związku, Szefa Administracji  
Bałtyjskiego Okręgu Miejskiego Aleksandra Kuzniecowa
- 2/ I Vice-Mera Kaliningradu Jurija Sawienko

*ze strony szwedzkiej*

I. Stowarzyszeniem Władz Lokalnych Województwa  
Blekinge, reprezentowanym przez

Prezydenta Stiga Janzona

II. Radę Województwa Blekinge reprezentowaną przez  
Dyrektora Jana Larssona

III. Urzędem Wojewódzkim Administracji Blekinge,  
reprezentowanym przez

V-Wojewodę Per-Arne Andreassona

IV. Radę Regionalną Województwa Kalmar, reprezentowaną  
przez

Prezydenta Rogera Kaliffa

V. Stowarzyszeniem Władz Lokalnych Województwa Kronoberg, reprezentowanym przez

Prezydenta Carla-Olofa Bengtssona

VI. Radę Województwa Kronoberg, reprezentowaną przez

Przewodniczącego Bo Jonssona

zwanymi dalej Stronami.

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona duńska" należy przez to rozumieć Hrabstwo Bornholm.

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona łotewska", należy przez to rozumieć Miasto Liepaja i Region Liepaja.

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona litewska", należy przez to rozumieć Gubernatora Okręgu Kłajpedzkiego, Merów Miast Kłajpedy, Pałangi, Neringi, Merów Rejonów Kłajpedzkiego, Kretingskiego, Sziluckiego, Skuodskiego.

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona polska", należy przez to rozumieć Stowarzyszenie Gmin Rzeczypospolitej Polskiej - Euroregionu Bałtyk, Wojewodów i Marszałków Województw Pomorskiego oraz Warmińsko-Mazurskiego.<sup>1</sup>

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona rosyjska", należy przez to rozumieć Związek Municypalny Obwodu Kaliningradzkiego.

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strona szwedzka", należy przez to rozumieć Stowarzyszenie Władz Lokalnych Województwa Blekinge, Radę Województwa Blekinge, Urząd Wojewódzki Administracji Blekinge,

Radę Regionalną Województwa Kalmar, Stowarzyszenie Władz Lokalnych Województwa Kronoberg oraz Radę Województwa Kronoberg .

Ilekroć w Umowie używane będzie wyrażenie "Strony" należy przez to rozumieć wszystkich Uczestników Umowy.

## §1

1. Strony powołują Euroregion o nazwie "Bałtyk".
2. Działalność Euroregionu Bałtyk obejmuje obszary na terenie:
  - / Królestwo Danii - Hrabstwo Bornholm;
  - / Republiki Łotwy - Miasto i Region Liepaja;
  - / Republiki Litewskiej - Okręg Kłajpedzki;
  - / Rzeczypospolitej Polskiej - Województwa Pomorskie oraz Warmińsko-Mazurskie;
  - / Federacji Rosyjskiej - Obwód Kaliningradzki;
  - / Królestwa Szwecji - Województwa Blekinge, Kalmar i Kronoberg;
3. Członkostwo i obszar działania Euroregionu "Bałtyk" mają charakter otwarty i mogą ulegać zmianom na podstawie decyzji Rady Euroregionu na wniosek jednej lub kilku Stron Umowy.
4. Strony Umowy mogą podjąć decyzję o przystąpieniu Euroregionu do innych organizacji i stowarzyszeń, a szczególnie do Stowarzyszenia Europejskich Regionów Granicznych.

## § 2

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Wszystkie zmiany niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody wszystkich Stron Umowy.

---

<sup>1</sup> Zmiana wprowadzona po 15.02.1999 na mocy decyzji Rady Euroregionu Bałtyk

3. Umowę może wypowiedzieć każda ze Stron z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia przed datą planowanego wystąpienia. Wypowiedzenie powinno mieć pisemną formę.
4. W wypadku wypowiedzenia Umowy przez taką ilość Stron Umowy, że w Euroregionie pozostanie tylko jedna Strona, Rada Euroregionu rozstrzygnie o sposobie jego likwidacji.
5. Językami oficjalnymi w Euroregionie "Bałtyk" są języki angielski i rosyjski. Jeżeli obrady toczą się na terytorium jednego z państw - Strony Umowy, mogą być prowadzone w języku gospodarza. Gospodarze obrad obowiązani są zapewnić tłumaczenia symultaniczne w językach angielskim i rosyjskim.
6. Dokumenty oficjalne muszą być sporządzane w dwóch językach -angielskim i rosyjskim.
7. Każda ze Stron wyznacza przedstawicieli upoważnionych do podpisania Umowy.

### § 3.

Cele, formy współpracy, prawa i obowiązki oraz strukturę organizacyjną Euroregionu "Bałtyk" określa Statut organizacyjny, który jest integralną częścią niniejszej Umowy.

### § 4.

Umowa wraz ze Statutem została sporządzona w 7 egzemplarzach w języku angielskim i rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron Umowy i jeden do archiwum Sekretariatu.

Wszystkie egzemplarze Umowy i Statutu mają jednakową moc prawną.

### § 5

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony Umowy.

*W imieniu*

**Strony Duńskiej**

Anud Andersen

---

**Strony Łotewskiej**

Aivars Jurkowskis

---

**Strony Litewskiej**

Laisvunas Kavaliauskas

---

Eugenijus Gentvilas

---

Pranas Čeimys

---

Stasys Mikelis

---

Èeslavas Banevièius

---

Juozas Šakinis

---

Šarunas Laužikas

---

Liudas Lukauskas

---

**Strony Polskiej**

Witold Gintowt-Dziewa<sup>3</sup>towski

---

Maciej Brzeski

---

Maria Piór

---

Tomasz Sowiński

---

Zbigniew Babalski

---

Jerzy Kuzyniak

---

W<sup>3</sup>odzimierz Kunc

---

Grzegorz Grzelak

---

Marek Źyliński

---

Mirosław Batruch

---

**Strony Rosyjskiej**

Aleksandr Kuzniecowa

---

Jurij Sawienko

---

**Strony Szwedzkiej**

Stig Janzon

---

Jan Larsson

---

Per-Arne Andreasson

---

Roger Kaliff

---

Carl-Olof Bengtsson

---

Bo Jonsson

---

*Malbork, 22 lutego 1998 r.*